



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

CÓRDOBA, 23 NOV 2015

VISTO:

El Expte. de la Universidad Nacional de Córdoba N° 0054095/2015, por el cual la Directora de la ESCUELA DE INGENIERÍA QUÍMICA, Mg. Ing. Nancy E. SALDIS, eleva Proyecto de Convenio Específico de Colaboración a celebrarse entre la ECOLE NATIONALE VETERINAIRE AGROALIMENTAIRE ET DE L'ALIMENTATION NANTES ATLANTIQUE (ONIRIS) y esta Facultad; y

CONSIDERANDO:

Que el objetivo del Convenio es fortalecer sus relaciones con respecto a proyectos de investigación, intercambios recíprocos y asistencia en sus respectivos campos y área de interés fomentando la creación y el intercambio de conocimiento y tecnología entre las partes;

Lo estipulado por la Ordenanza N° 06-H.C.S.-2012, Art. 6 y 7 e incs.;

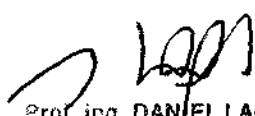
Lo informado por la Secretaría Académica Área Ingeniería a fs. 56, por la Secretaría Administrativa a fs. 57 y 59 y por la Secretaría Técnica a fs. 58;

El informe del Abogado Asesor de esta Facultad a fs. 61;


EL DECANO DE LA
FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES
RESUELVE:

Art. 1º.- Aprobar el Convenio Específico a celebrarse entre la ECOLE NATIONALE VETERINAIRE AGROALIMENTAIRE ET DE L'ALIMENTATION NANTES ATLANTIQUE (ONIRIS) y esta Facultad, que como ANEXO I forma parte de la presente Resolución.

Art. 2º.- Dese al Registro de Resoluciones, comuníquese y gírense las presentes actuaciones a la Secretaría de Relaciones Internacionales e Institucionales a fin de notificar a los interesados.


Prof. Ing. DANIEL LAGO
SECRETARIO GENERAL
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA




Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARUOL
DECANO
Facultad de Ciencias Exactas Físicas y Naturales
Universidad Nacional de Córdoba


RESOLUCION N° 170

Av. Vélez Sársfield 1600
3016 CORDOBA - República Argentina

Teléfono: (0351) 4334139/4334140
Fax: (0351) 4334139

CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE ECOLE NATIONALE VETERINAIRE AGROALIMENTAIRE ET DE L'ALIMENTATION NANTES ATLANTIQUE (ONIRIS) Y LA FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA (ARGENTINA)

CONVENTION D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS ENTRE ECOLE NATIONALE VETERINAIRE AGROALIMENTAIRE ET DE L'ALIMENTATION NANTES ATLANTIQUE (ONIRIS) ET L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA – FACULTÉ DES SCIENCES EXACTES, PHYSIQUES ET NATURELLES (ARGENTINE)

La ECOLE NATIONALE VETERINAIRE AGROALIMENTAIRE ET DE L'ALIMENTATION NANTES ATLANTIQUE (ONIRIS) (domicilio La Chantrerie - route de Gachet BP40706, 44307 Nantes cedex 3, Francia, y la UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA, Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (FCEFYN - UNC) con domicilio en Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina, ambas con el deseo de mejorar el proceso educativo y, por medio del establecimiento de un programa de intercambio de estudiantes, incrementar la comprensión mutua de sus estudiantes en el fomento de la promoción y la difusión del aprendizaje, acuerdan lo siguiente:

ECOLE NATIONALE VETERINAIRE AGROALIMENTAIRE ET DE L'ALIMENTATION NANTES ATLANTIQUE (ONIRIS) (adresse La Chantrerie - route de Gachet BP40706, 44307 Nantes cedex 3, Francia) et L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA, Faculté des Sciences Exactes, Physiques et Naturelles (adresse : Av. Haya de la Torre s/n, Pabellón Argentina, Ciudad Universitaria, Córdoba, Argentina), souhaitant améliorer leur processus éducatif et approfondir, par la mise en place d'un programme d'échange d'étudiants, la compréhension mutuelle de leurs étudiants à des fins de promotion et de diffusion des connaissances, conviennent de ce qui suit :

- 1 En cada año mientras el acuerdo se encuentre vigente, no más de tres (3) estudiantes de cada universidad podrán inscribirse como estudiantes de grado de tiempo completo en la otra universidad por el período de un semestre de acuerdo al mutuo acuerdo previo. Los estudiantes que participen de este programa continuarán como estudiantes de grado en la universidad de origen.

Chaque année pendant la durée de l'accord, jusqu'à trois (3) étudiants par université seront admis comme étudiants à temps plein sans crédits dans l'université partenaire pour une année académique complète, en vertu d'un accord préalable. Les étudiants participant à ce programme resteront candidats au diplôme dans leur université d'origine.



2. La institución de acogida garantiza la exención de tasas académicas para los estudiantes de intercambio, y se compromete a darles apoyo académico y orientación, asistirlos(as) en la búsqueda de vivienda, si fuera posible, y ofrecerle otros servicios normalmente disponibles a los estudiantes internacionales.

L'institution d'accueil n'exigera aucun frais d'enseignement de la part des étudiants en échange. Elle s'engage à leur offrir un soutien et des conseils d'orientation, et à les assister, dans la mesure du possible, dans leur recherche de logement. Elle leur proposera également tous les autres services normalement mis à la disposition des étudiants internationaux.

3. Los estudiantes deben obtener, obligatoriamente, visa de estudiante y seguro de salud con amplia cobertura, válidos por el periodo de estudios en el país anfitrión.

Les étudiants doivent posséder un visa adéquat et avoir souscrit une assurance maladie¹, tous deux valables pour la durée complète de l'échange dans l'université d'accueil.



4. El estudiante de intercambio estudiará por, como máximo, dos semestres académicos en la institución anfitriona, manteniendo la condición de alumno en la Universidad de origen.

L'étudiant en échange fréquentera l'université d'accueil durant un maximum de deux (2) semestres universitaires, tout en demeurant inscrit dans son université d'origine.

5. Los estudiantes de ONIRIS y de la FCEFyN - UNC que participen de este intercambio serán responsables por el hospedaje, cobertura médica, alimentación y otros gastos eventuales (incluyendo siniestros, traslados y accidentes personales).

Les étudiants de ONIRIS et de la FCEFyN - UNC participant au programme d'échange seront responsables de leur logement, de leur assurance maladie, de leur nourriture et des autres frais éventuels (ex. en cas d'accident, de rapatriement, etc.).

6. Cada participante tomará cursos ofrecidos regularmente en la universidad de destino y gozará de los derechos y privilegios y estará sujeto a las mismas regulaciones y disciplina que los estudiantes de dicha universidad. Las universidades intercambiarán información



sobre el rendimiento de los estudiantes de intercambio y cada universidad nominará un miembro del personal para coordinar el programa.

Chaque étudiant participant suivra les cours habituellement proposés par l'université d'accueil, jouira des mêmes droits et privilèges que les étudiants de cette université, et sera soumis aux mêmes réglementations et règles de discipline que ces derniers. Les universités s'échangeront des informations sur les performances des étudiants en échange et chaque université nommera un membre de son personnel afin de coordonner le programme.

7. Nivel y selección de los estudiantes que participarán del programa de intercambio:

Los estudiantes de intercambio procedentes de la FCEFYN-UNC deben haber superado al menos tres (3) años de estudios superiores antes de acceder a ONIRIS.

Los estudiantes de intercambio procedentes de ONIRIS deben haber superado al menos dos (2) años de estudios superiores antes de acceder a la FCEFYN-UNC.

Asimismo, los estudiantes de intercambio deben tener las competencias lingüísticas necesarias para poder seguir el programa de estudios.

Niveau et sélection des étudiants participant au programme d'échange:

Les étudiants de la FCEFYN-UNC en échange doivent avoir suivi avec succès au moins trois (3) années d'études supérieures avant d'entrer à ONIRIS.

Les étudiants de ONIRIS en échange doivent avoir suivi avec succès au moins deux (2) années d'études supérieures avant d'entrer à la FCEFYN-UNC.

En outre, les étudiants en échange doivent posséder les compétences linguistiques nécessaires pour pouvoir suivre le programme d'études.

8. Los estudiantes deberán acreditar nivel de francés o español, según corresponda, a través del examen requerido por la universidad de destino.

La decisión final de aceptar o no a los candidatos seleccionados por la institución de origen compete a las instituciones de acogida.

Les étudiants doivent démontrer niveau du français ou espagnol, le cas échéant, par l'examen requis par l'université.

C'est aux institutions d'accueil que revient la décision finale d'accepter les candidats sélectionnés par l'institution d'origine.

9. Validación pedagógica:



Los responsables del programa pedagógico intercambiarán toda la información pertinente relativa a los cursos que se propongan en sus respectivas universidades y, de común acuerdo, establecerán un contrato de estudios para cada estudiante que participe del programa de intercambio.

La universidad de destino enviará las notas del estudiante de intercambio a la universidad de origen al final de cada semestre, así como cualquier información adicional necesaria para traducir estas notas en el sistema de calificación de la universidad de origen.

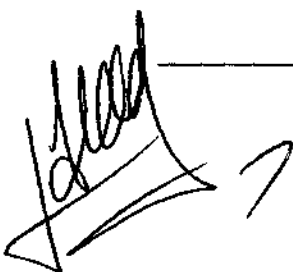
Validation pédagogique:

Les personnes responsables du programme pédagogique s'échangeront toutes les informations pertinentes au sujet des cours proposés dans leur université respective et, d'un commun accord, établiront un contrat pédagogique pour chaque étudiant participant au programme d'échange.

L'université d'accueil transmettra les notes de l'étudiant en échange à l'université d'origine à la fin de chaque semestre, ainsi que toutes les informations supplémentaires nécessaires permettant de transposer ces notes dans le système de notation de l'université d'origine.

10. Obligaciones de las universidades asociadas ante los estudiantes a quienes envían en el marco del programa de intercambio (universidad de origen):

- Reclutar, seleccionar y preparar a los estudiantes que participen del programa de intercambio;
- asegurarse de que los estudiantes cumplen los criterios de admisión de la institución de acogida;
- comunicar las candidaturas de los estudiantes seleccionados con arreglo a las instrucciones de la universidad de acogida;
- matricular a sus propios estudiantes en su universidad durante el transcurso del programa de intercambio;
- asegurarse de que los estudiantes han contratado los seguros requeridos (enfermedad, responsabilidad civil) ;
- informar a los estudiantes aceptados para que procedan a iniciar los trámites de solicitud de la visa².



Obligations des universités partenaires à l'égard des étudiants envoyés dans le cadre du programme d'échange (université d'origine):

- Recruter, sélectionner et préparer les étudiants qui participent au programme d'échange ;
- s'assurer que les étudiants satisfont aux critères d'admission de l'institution d'accueil ;
- transmettre les candidatures des candidats sélectionnés conformément aux instructions de l'université d'accueil ;
- inscrire leurs propres étudiants dans leur université pendant la durée du programme d'échange ;
- s'assurer que les étudiants ont souscrit les assurances requises (maladie, responsabilité civile) ;
- informer les étudiants acceptés au sujet des procédures de demande de visa².

11. Obligaciones de las universidades asociadas ante los estudiantes recibidos en el marco del programa de intercambio (universidad de destino):

- eximir a los estudiantes del pago de las tasas de matrícula;
- acoger y orientar a los estudiantes de intercambio;
- ayudar a los estudiantes a encontrar alojamiento;
- ofrecer apoyo y asesoramiento universitario a los estudiantes de intercambio;
- transmitir el certificado académico del estudiante de intercambio al tutor académico y a la administración responsable del programa de intercambio en la universidad de origen: Oficina de Relaciones Internacionales de ONIRIS y Prosecretaría de Relaciones Internacionales - UNC.

Obligations des universités partenaires à l'égard des étudiants reçus dans le cadre de ce programme d'échange (université d'accueil) :

- dispenser les étudiants du paiement des droits d'inscription ;
- accueillir et orienter les étudiants en échange ;
- aider les étudiants à trouver un logement ;
- offrir un soutien et des conseils universitaires aux étudiants en échange ;
- transmettre un relevé de notes de l'étudiant en échange au conseiller académique et à l'administration responsable du programme d'échange à l'université d'origine :



- Bureau des relations internationales de ONIRIS et Prosecretaría de Relaciones Internacionales - UNC.

12. Obligaciones de los estudiantes que participan del programa de intercambio:

- obtener una visa, en caso necesario;
- abonar las tasas de matrícula en la institución de origen antes de que dé comienzo el intercambio;
- respetar las reglas y normativa de la universidad de acogida;
- asumir los gastos de alojamiento y alimentación durante el transcurso del intercambio;
- tener contratados los seguros requeridos y abonar los eventuales gastos médicos³.

Obligations des étudiants participant au programme d'échange :

- obtenir un visa, si nécessaire ;
- régler les frais de scolarité à l'institution d'origine avant d'entreprendre l'échange ;
- respecter les règles et réglementations de l'université d'accueil ;
- payer les frais de logement et de nourriture pendant la durée de l'échange ;
- être couvert par les assurances requises et payer les éventuels frais médicaux³.

13. Derecho aplicable y resolución de litigios:

En caso de litigios relacionados con la implementación del presente convenio, o en caso de incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio y, en la medida en que las partes no logren alcanzar un acuerdo de manera amistosa, se constituirá un comité de mediación destinado a solucionar la discrepancia que estará compuesto por al menos un representante de cada universidad asociada. Solo se acudirá a los tribunales como último recurso, cuando ya se hayan agotado todas las demás vías de resolución. En tal caso, será la parte demandada la que presentará el asunto objeto del litigio ante las autoridades judiciales.

Droit applicable et règlement des litiges :

En cas de litige lié à la mise en œuvre de cette convention, ou en cas de manquement aux obligations découlant de cette convention, et dans la mesure où les parties ne parviennent pas à s'entendre à l'amiable, un comité de médiation composé d'au moins un représentant de chaque université partenaire sera mis en place afin de régler le différend. Les tribunaux



seront saisis uniquement en dernier recours, après épuisement de tous les autres moyens de résolution du litige. En pareil cas, le différend sera porté devant les autorités judiciaires de la partie défenderesse.

14. Este acuerdo comenzará a partir de la fecha en que sea firmado y continuará por cinco (5) años sujeto a revisión o modificación según mutuo acuerdo. Cualquiera de las universidades podrá finalizar el acuerdo, mediante notificación escrita con una anticipación mínima de seis (6) meses; cualquier estudiante que haya comenzado su cursado en alguna de las dos universidades en la fecha de la caducidad, podrá completar sus cursos de estudio. Las universidades analizarán la renovación de este acuerdo durante los tres (3) meses previos a su vencimiento.

Este acuerdo se firma en dos (2) ejemplares originales en cada, en versión multilingüe (francés y español), ambos de igual validez.

Cette convention entrera en vigueur dès sa signature et le restera pendant cinq (5) années, sous réserve d'une éventuelle révision ou modification d'un commun accord. Chaque université peut, sur préavis écrit d'au moins six (6) mois, résilier ou modifier cette convention ; les étudiants qui ont entamé le programme dans l'une ou l'autre université à la date de résiliation peuvent achever leur programme. Les universités s'entretiendront au sujet du renouvellement de la convention trois (3) mois avant son échéance.

Cette convention a été établie en deux (2) exemplaires originaux, dans une version multilingue (français, espagnol), les deux exemplaires faisant foi.

Pour le compte d'ONIRIS

Por la Universidad Nacional de Córdoba

Signature :

Firma :

Dominique Buzoni-Gatel

Roberto TERZARIOL

Titre : Directrice Générale ONIRIS

Cargo: Decano – Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales

Date :

Fecha :

Prof. Ing. DANIEL LAGO
SECRETARIO GENERAL
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARIOL
DECANO
Facultad de Ciencias Exactas Físicas y Naturales
Universidad Nacional de Córdoba